

N° 4312.

**POLOGNE ET
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOVIÉTIQUES SOCIALISTES**

Exchange de notes comportant un arrangement relatif à la reconnaissance réciproque des certificats de jaugeage. Moscou, le 31 mars 1936.

**POLAND
AND UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Reciprocal Recognition of Tonnage Certificates. Moscow, March 31st, 1936.

N^o 4312. — POROZUMIENIE
MIEDZY RZĄDEM RZECZPO-
POLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM
ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH
REPUBLIK RAD W SPRAWIE
WZAJEMNEGO UZNAWANIA
ŚWIADECTW POMIAROWYCH
OKRĘTÓW HANDLOWYCH.
MOSKWA, 31-GO MARCA, 1936.

№ 4312. — СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ
СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПОЛЬ-
СКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ О ВЗАИМНОМ
ПРИЗНАНИИ МЕРИТЕЛЬНЫХ СВИ-
ДЕТЕЛЬСТВ ТОРГОВЫХ СУДОВ.
МОСКВА, 31 МАРТА 1936 ГОДА.

*Textes officiels polonais et russe communiqués
par le commissaire du peuple aux Affaires
étrangères de l'Union des Républiques sovié-
tiques socialistes. L'enregistrement de cet
échange de notes a eu lieu le 29 mars 1938.*

*Polish and Russian official texts communicated
by the People's Commissary for Foreign
Affairs of the Union of Soviet Socialist Repu-
blics. The registration of this Exchange
of Notes took place March 29th, 1938.*

I.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

MOSKWA, dnia 31 marca 1936.

PANIE KOMISARZU LUDOWY,

W celu ułatwienia żeglugi morskiej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, mam zaszczyt z polecenia mego Rządu zaproponować Rządowi Związku Socjalistycznych Republik Rad następujące Porozumienie :

1. Okręty, żeglujące pod banderą Rzeczypospolitej Polskiej i opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez właściwe władze Rzeczypospolitej Polskiej i zawijające do portów Związku Socjalistycznych Republik Rad, zarówno jak okręty żeglujące pod banderą Związku Socjalistycznych Republik Rad, opatrzone w świadectwa pomiarowe wydane przez Rejestr Związku Socjalistycznych Republik Rad, zawijające do portów Rzeczypospolitej Polskiej nie będą podlegały żadnym nowym pomiarom w związku z pobieraniem opłat portowych lub innych należności w portach.

Te opłaty i należności będą obliczane na podstawie odnośnych danych wskazanych w świadectwie pomiarowym okrętu.

¹ L'échange des notes confirmant la ratification de l'arrangement par les deux gouvernements a eu lieu à Varsovie, le 4 décembre 1936.

Par un échange de notes entre les deux gouvernements, en date du 23 février 1937, les effets du présent arrangement ont été étendus à la Ville libre de Dantzig.

¹ The exchange of notes confirming the ratification of the Agreement by both Governments took place at Warsaw on December 4th, 1936.

By an exchange of notes between the two Governments dated February 23rd, 1937, the effects of this Agreement were extended to the Free City of Danzig.

2. W razie zmiany przepisów dotyczących pomiaru pojemności statków morskich, a obowiązujących obecnie w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Związku Socjalistycznych Republik Rad — sprawa wzajemnego uznawania świadectw pomiarowych, wydawanych na podstawie wyżej wspomnianych nowych przepisów, podlegać będzie rozważeniu w drodze dyplomatycznej.

3. Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, do którego należy prowadzenie spraw zewnętrznych Wolnego Miasta Gdańska na podstawie umów międzynarodowych, zastrzega sobie prawo oświadczenia w drodze dyplomatycznej w ciągu okresu mocy obowiązującej niniejszego Porozumienia, że Wolne Miasto Gdańsk przyjmuje zobowiązania i nabywa prawa, wynikające z tego Porozumienia.

4. Niniejsze Porozumienie wchodzi w życie trzydziestego dnia od daty wzajemnej notyfikacji Umawiających się Stron o zatwierdzeniu Porozumienia przez każdą z nich.

Wypowiedzenie niniejszego Porozumienia może nastąpić w drodze dyplomatycznej za sześć-miesięcznym uprzedzeniem.

Podając powyższe do Pańskiej wiadomości, mam zaszczyt prosić Pana o powiadomienie mnie, czy Rząd Związku Socjalistycznych Republik Rad przyjmuje zaproponowane w nocie niniejszej Porozumienie.

Zechce Pan przyjąć, Panie Komisarzu Ludowy, wyrazy mego prawdziwego szacunku.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

Do Pana Borysa Stomoniakowa,
Zastępcy Komisarza Ludowego
Spraw Zagranicznych
w Moskwie.

II.

ТЕХТЕ РУССЕ. — RUSSIAN TEXT.

Москва, 31 марта 1936 года.

Господин Посол,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от 31 марта 1936 года следующего содержания:

«В целях облегчения мореплавания между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик имею честь, по поручению моего Правительства, предложить Правительству Союза Советских Социалистических Республик нижеследующее Соглашение:

1. Суда, плавающие под флагом Польской Республики и снабженные мерительными свидетельствами, выданными надлежащими властями Польской Республики, прибывающие в порты Союза Советских Социалистических Республик, равно как суда, плавающие под флагом Союза Советских Социалистических Республик, снабженные мерительными свидетельствами, выданными Регистром Союза Советских Социалистических Республик, прибывающие в порты Польской Республики, не будут подвергаться никакому новому измерению в связи с взиманием портовых сборов или иных плат в портах.

Эти сборы и платы будут исчисляться на основе соответствующих данных, указанных в мерительном свидетельстве судна.

¹ TRADUCTION.

N^o 4312. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTIQUES SOCIALISTES COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGEAGE. MOSCOU, LE 31 MARS 1936.

I.

MOSCOU, le 31 mars 1936.

MONSIEUR LE COMMISSAIRE DU PEUPLE,

En vue de faciliter la navigation maritime entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes la conclusion de l'arrangement suivant :

1. Les navires battant pavillon de la République de Pologne et possédant des certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de la République de Pologne, qui font relâche dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, de même que les navires battant pavillon de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et possédant des certificats de jauge délivrés par le Service d'immatriculation de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et qui font relâche

¹ TRANSLATION.

No. 4312. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE CERTIFICATES. MOSCOW, MARCH 31ST, 1936.

I.

MOSCOW, March 31st, 1936.

SIR,

With a view to facilitating maritime navigation between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, I am instructed by my Government to propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following Agreement :

1. Vessels sailing under the flag of the Polish Republic and furnished with measurement certificates issued by the competent authorities of the Polish Republic, which call at the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, and, similarly, vessels sailing under the flag of the Union of Soviet Socialist Republics and furnished with measurement certificates issued by the Registry of the Union of Soviet Socialist Republics, which call at the ports of the Polish Republic, shall be exempt from

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans les ports de la République de Pologne, seront dispensés de l'obligation d'être jaugés à nouveau en vue de la perception des droits de port et des autres redevances perçues dans les ports.

Ces droits et redevances seront calculés d'après les indications pertinentes qui figurent dans le certificat de jauge du navire.

2. Au cas où les règlements concernant le jaugeage des navires de mer actuellement en vigueur dans la République de Pologne ou dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes viendraient à être modifiés, la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge établis en vertu des nouveaux règlements susvisés sera réglée par la voie diplomatique.

3. Le Gouvernement de la République de Pologne, à qui la représentation diplomatique de la Ville libre de Dantzig est confiée en vertu des conventions internationales, se réserve le droit de déclarer, par la voie diplomatique, pendant la durée du présent arrangement, que la Ville libre de Dantzig assume les obligations et acquiert les droits découlant du présent arrangement.

4. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement de la ratification par elles dudit arrangement.

Le présent arrangement pourra être dénoncé par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement proposé dans la présente note.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) J. ŁUKASIEWICZ.

Monsieur Boris Stomoniakov,
Commissaire adjoint du Peuple
pour les Affaires étrangères,
Moscou.

remeasurement in connection with the levying of harbour dues or other charges in port.

Such dues and charges shall be calculated on the basis of the relevant particulars shown in the vessel's measurement certificate.

2. In the event of the regulations concerning the tonnage measurement of seagoing vessels at present in force in the Polish Republic or in the Union of Soviet Socialist Republics being varied, the question of the reciprocal recognition of measurement certificates issued in virtue of the new regulations above referred to shall be settled through the diplomatic channel.

3. The Government of the Polish Republic, to which it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of international agreements, reserves the right to declare through the diplomatic channel, during the term of validity of the present Agreement, that the Free City of Danzig assumes the obligations and acquires the rights deriving from this Agreement.

4. The present Agreement shall come into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other of its ratification by each of them.

The present Agreement may be denounced through the diplomatic channel subject to six months' notice.

In bringing the above to your knowledge, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement proposed in the present note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) J. ŁUKASIEWICZ.

Monsieur Boris Stomonyakov,
Acting People's Commissary for
Foreign Affairs,
Moscow.

II.

MOSCOU, le 31 mars 1936.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 31 mars 1936, qui était rédigée comme suit :

« En vue de faciliter la navigation maritime entre la République de Pologne et l'Union des Républiques soviétiques socialistes, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de proposer au Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes la conclusion de l'arrangement suivant :

« 1. Les navires battant pavillon de la République de Pologne et possédant des certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de la République de Pologne, qui font relâche dans les ports de l'Union des Républiques soviétiques socialistes, de même que les navires battant pavillon de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et possédant des certificats de jauge délivrés par le Service d'immatriculation de l'Union des Républiques soviétiques socialistes et qui font relâche dans les ports de la République de Pologne, seront dispensés de l'obligation d'être jaugés à nouveau en vue de la perception des droits de port et des autres redevances perçues dans les ports.

» Ces droits et redevances seront calculés d'après les indications pertinentes qui figurent dans le certificat de jauge du navire.

» 2. Au cas où les règlements concernant le jaugeage des navires de mer actuellement en vigueur dans la République de Pologne ou dans l'Union des Républiques soviétiques socialistes viendraient à être modifiés, la question de la reconnaissance réciproque des certificats de jauge établis en vertu des nouveaux règlements susvisés sera réglée par la voie diplomatique.

» 3. Le Gouvernement de la République de Pologne, à qui la représentation diplomatique de la Ville libre de Dantzig est confiée en vertu des conventions

II.

MOSCOW, March 31st, 1936.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of March 31st, 1936, reading as follows :

“ With a view to facilitating maritime navigation between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, I am instructed by my Government to propose to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics the following Agreement :

“ 1. Vessels sailing under the flag of the Polish Republic and furnished with measurement certificates issued by the competent authorities of the Polish Republic, which call at the ports of the Union of Soviet Socialist Republics, and, similarly, vessels sailing under the flag of the Union of Soviet Socialist Republics and furnished with measurement certificates issued by the Registry of the Union of Soviet Socialist Republics, which call at the ports of the Polish Republic, shall be exempt from remeasurement in connection with the levying of harbour dues or other charges in port.

“ Such dues and charges shall be calculated on the basis of the relevant particulars shown in the vessel's measurement certificate.

“ 2. In the event of the regulations concerning the tonnage measurement of seagoing vessels at present in force in the Polish Republic or in the Union of Soviet Socialist Republics being varied, the question of the reciprocal recognition of measurement certificates issued in virtue of the new regulations above referred to shall be settled through the diplomatic channel.

“ 3. The Government of the Polish Republic, to which it pertains to ensure the conduct of the foreign relations of the Free City of Danzig in virtue of

internationales, se réserve le droit de déclarer, par la voie diplomatique, pendant la durée du présent arrangement, que la Ville libre de Dantzig assume les obligations et acquiert les droits découlant du présent arrangement.

» 4. Le présent arrangement entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date à laquelle les deux Parties contractantes s'aviseront mutuellement de la ratification par elles dudit arrangement.

» Le présent arrangement pourra être dénoncé par la voie diplomatique moyennant un préavis de six mois.

» En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement proposé dans la présente note.»

J'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétiques socialistes accepte l'arrangement entre l'Union des Républiques soviétiques socialistes et la République de Pologne qui est proposé dans la note ci-dessus.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) B. STOMONIAKOV.

Monsieur Juljusz Łukasiewicz,
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la
République de Pologne,
Moscou.

international agreements, reserves the right to declare through the diplomatic channel, during the term of validity of the present Agreement, that the Free City of Danzig assumes the obligations and acquires the rights deriving from this Agreement.

“ 4. The present Agreement shall come into force thirty days after the Contracting Parties have notified each other of its ratification by each of them.

“ The present Agreement may be denounced through the diplomatic channel subject to six months' notice.

“ In bringing the above to your knowledge, I have the honour to request you to inform me whether the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement proposed in the present note.”

I have at the same time the honour to inform you that the Government of the Union of Soviet Socialist Republics accepts the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Polish Republic proposed in the aforesaid note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) B. STOMONYAKOV.

Monsieur Juljusz Łukasiewicz,
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of
the Polish Republic,
Moscow.